

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 101



Nr 101

Överenskommelse med Zambia om utvecklingssamarbete 1973-07-01 — 1974-12-31. Lusaka den 24 mars 1974

(Översättning)

**Agreement on Development Co-operation
1973-07-01—1974-12-31 between the Gov-
ernment of Sweden and the Government
of the Republic of Zambia**

The Government of Sweden and the Gov-
ernment of the Republic of Zambia,

Desirous of continuing their fruitful co-
operation for social and economic devel-
opment in Zambia,

Have agreed as follows.

Article I

Financial frame

1. Subject to the provisions hereinafter set forth or referred to, the Swedish Government shall make available to the Zambian Government during the period 1st July, 1973—31st December, 1974, financial resources, personnel, equipment, commodities, and consulting services in accordance with the Annex to this Agreement, as amended from time to time, to a value in aggregate not exceeding fiftyfive point five million Swedish Kronor (55,500,000 SKr), such resources to be used by the Zambian Government for purposes and on terms and conditions set forth in Specific Agreements between the two Governments. Out of the total amount, twentytwo point five million Swedish Kronor (22,500,000 SKr) will not be

**Överenskommelse om utvecklingssamarbete
1973-07-01—1974-12-31 mellan Sveriges
regering och republiken Zambias regering**

Sveriges regering och republiken Zambias regering,

vilka är angelägna att fortsätta sitt givan-
de samarbete för social och ekonomisk ut-
veckling i Zambia,

har överenskommit följande.

Artikel I

Finansiell ram

Med förbehåll för nedan fastställda eller åberopade bestämmelser skall svenska regeringen till zambiska regeringens förfogande under tiden 1 juli 1973—31 december 1974 ställa finansiellt bistånd, personal, utrustning, varor och konsulttjänster i enlighet med bilagan till denna överenskommelse, med eventuella ändringar, till ett värde ej överstigande femtiofem miljoner femhundra tusen svenska kronor (55 500 000 skr). Dessa medel skall av zambiska regeringen användas för ändamål och på villkor och betingelser varom stadgas i särskilda överenskommelser* mellan de båda regeringarna. Av totalsumman kommer tjugotvå miljoner femhundra tusen svenska kronor (22 500 000 skr) att ställas till förfogande för utbetalning

* med "särskild överenskommelse" avses vad som även benämns "insatsavtal".

available for disbursement until 1st July, 1974. The total value includes resources to be made available under Specific Agreements in force between the two Governments. Allocations of resources to purposes mentioned in Part B of the Annex are subject to the conclusion of Specific Agreements.

2. For the purposes of this Agreement the term "Specific Agreement" shall mean any understanding between the two Governments of their competent authorities, referred to in the Annex or referring to this Agreement. An agreement between the Zambian Government and a United Nations Organization regarding a project directly financed by the Swedish Government shall also be regarded as a Specific Agreement for the purposes of this Agreement.

3. Any balance that might have accrued with respect to the amount made available for the period 1st July, 1973—31st December, 1974, by the end of that period, shall be transferred to the subsequent period and shall be used in accordance with the development co-operation agreement for that period.

Article II

Credit

Out of the amount made available by the Swedish Government pursuant to this Agreement in the form of financial resources, such amount up to twelve million Swedish Kronor (12,000,000 SKr) as has been disbursed before 31st December, 1974, shall constitute a credit (hereinafter referred to as "the Credit"), to which the following terms shall apply:

1. The Zambian Government shall pay to the Swedish Government service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit disbursed and not repaid. The service charge shall accrue as from 1st January, 1975. The service charge shall be payable semi-annually on or before 30th June and 31st December each year. The service charge shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

2. The Zambian Government shall repay

först den 1 juli 1974. Det totala värdet innefattar medel som skall ställas till förfogande enligt särskilda överenskommelser i kraft mellan de båda regeringarna. Tilldelningar av medel för ändamål omnämnda i del B av bilagan är beroende av slutande av särskilda överenskommelser.

Med "särskild överenskommelse" skall i denna överenskommelse förstås varje överenskommelse mellan de båda regeringarna eller deras behöriga myndigheter som åberopas i bilagan eller åberopar denna överenskommelse. Överenskommelse mellan zambiska regeringen och något av Förenta Nationernas organ beträffande ett projekt som direkt finansieras av svenska regeringen skall även anses utgöra en särskild överenskommelse i denna överenskommelse.

Överskott som kan ha uppkommit beträffande det belopp som ställts till förfogande för tiden 1 juli 1973—31 december 1974, skall, vid slutet av denna period, överföras till efterföljande period och skall användas enligt överenskommelsen om utvecklings-samarbete för denna period.

Artikel II

Kredit

Av det belopp som ställts till förfogande av svenska regeringen enligt denna överenskommelse i form av finansiellt bistånd, skall belopp på sammanlagt tolv miljoner svenska kronor (12 000 000 skr), som har utbetalats före 31 december 1974, utgöra kredit (nedan kallad "krediten") beträffande vilken följande bestämmelser skall tillämpas:

1. Zambiska regeringen skall till svenska regeringen betala förvaltningsarvode på tre fjärdedels procent ($\frac{3}{4}$ %) per år på det kapitalbelopp som utbetalats och ej återbetalats. Förvaltningsarvodet skall tilläggas från och med 1 januari 1975. Förvaltningsarvodet skall vara betalbart halvårsvis den 30 juni och 31 december eller dessförinnan varje år. Förvaltningsarvodet skall beräknas på grundval av ett år med 360 dagar indelat i tolv månader och 30 dagar i varje månad.

2. Zambiska regeringen skall till svenska

to the Swedish Government the principal of the Credit in semi-annual instalments payable on or before 30th June and 31st December, commencing on 30th June, 1984, and ending on or before 31st December, 2023, each instalment to and including the instalment payable on or before 31st December, 1993, to be one-half of one per cent (1/2 %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one half per cent (1 1/2 %) of such principal amount. The Zambian Government shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Zambian Government.

3. The Principal of and service charge on the Credit shall be paid by the Ministry of Planning and Finance on behalf of the Zambian Government in Swedish Kronor to Sveriges Riksbank in favour of the Swedish Government, Sveriges Riksbank and the Ministry of Planning and Finance shall agree on any procedural questions relating to their functions under this sub-paragraph.

4. The principal of and service charge on the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and charges and free from all restrictions imposed under the laws of Zambia.

Article III

Deductions

1. The expenditure incurred by the Swedish Government in respect of personnel, consulting services, equipment and commodities made available under Specific Agreements during the period 1st July, 1973—31st December, 1974, shall be deducted by the Swedish Government from the amount indicated in Article I.

2. The Swedish Government shall as soon as possible after the end of each of the three six months periods covered by this Agreement furnish to the Zambian Government (i) reports on the expenditure incurred by the Swedish Government during the preceding period (ii) an estimate of the expenditure during the remaining periods.

regeringen betala tillbaka kapitalbeloppet genom avbetalningar halvårsvis, den 30 juni och 31 december eller dessförinnan, med början 30 juni 1984 och slut 31 december eller tidigare 2023. Varje avbetalning till och med den avbetalning som skall göras 31 december 1993 eller tidigare skall utgöra en halv procent (1/2 %) av lånebeloppet och varje avbetalning därefter skall utgöra en och en halv procent (1 1/2 %) av lånebeloppet. Zambiska regeringen skall ha rätt att före förfallodagen betala tillbaka hela eller del av ett eller flera amorteringsbelopp enligt närmare anvisning av zambiska regeringen.

3. Kapitalbelopp jämte förvaltningsarvode skall betalas av Planerings- och finansministeriet för zambiska regeringens räkning i svenska kronor till Sveriges Riksbank för svenska regeringens räkning. Sveriges Riksbank och Planerings- och finansministeriet skall överenskomma om procedurfrågor beträffande deras uppgifter enligt detta understycke.

4. Kapitalbelopp jämte förvaltningsarvode skall betalas utan avdrag för och med befrielse från skatter och avgifter samt befrielse från inskränkningar som kan gälla enligt Zambias lagar.

Artikel III

Avdrag

1. Utgifter, som svenska regeringen ådrar sig beträffande personal, konsulttjänster, utrustning och varor som ställts till förfogande enligt särskilda överenskommelser under tiden 1 juli 1973—31 december 1974, skall svenska regeringen avdra från det belopp som anges i artikel I.

2. Svenska regeringen skall snarast möjligt efter slutet på var och en av de tre sexmånaders perioderna som täcks av denna överenskommelse förse zambiska regeringen med 1) rapporter om de utgifter svenska regeringen ådragit sig under föregående period 2) en beräkning av utgifterna under återstående perioder.

Article IV

Disbursements

1. Unless otherwise provided in Specific Agreements, financial resources to be made available by the Swedish Government to the Zambian Government shall as from 1st April, 1974, be transferred as follows.

2. At the beginning of each quarter, an amount corresponding to the expenditure to be covered by Swedish contributions during that quarter, as estimated by the Zambian Government after consultations with the Swedish Government, shall be paid to the Zambian Government. Amounts previously disbursed but not utilized shall be taken into account in the estimation of amounts required.

3. The estimates shall be supported by such evidence as the Swedish Government may reasonably request.

4. Amounts disbursed but not utilized at the end of the period covered by this Agreement shall be taken into account when the amounts of subsequent disbursements are calculated.

Article V

Information

Without prejudice to the provisions of any Specific Agreement the Zambian Government shall by 1st October, 1975, have furnished to the Swedish Government a report regarding the use of financial resources made available under this Agreement for the various items in the Annex.

Article VI

Procedural Questions

1. The provisions of the General Agreement on terms and procedures for Development Co-operation between the two Governments dated 25th March, 1974, as amended from time to time, shall govern the implementation of this Agreement and any supplementary agreement between the two Governments. However, Articles III, IV and V with supplementing Annexes, shall not be applicable with regard to financial resources.

2. The Swedish International Development Authority (SIDA) and the Ministry of

Artikel IV

Utbetalningar

1. Såvida icke annorlunda stadgas i särskilda överenskommelser, skall finansiellt bistånd som svenska regeringen skall ställa till zambiska regeringens förfogande, från den 1 april 1974 överföras enligt följande.

2. Vid början av varje kvartal skall ett belopp motsvarande de utgifter som skall täckas genom svenska bidrag under detta kvartal såsom det beräknats av zambiska regeringen efter samråd med svenska regeringen, betalas till zambiska regeringen. Tidigare utbetalda men ej förbrukade belopp skall beaktas vid beräkningen av erforderliga belopp.

3. Beräkningarna skall stödjas av uppgifter som svenska regeringen skäligen kan begära.

4. Utbetalade men vid periodens slut ej förbrukade belopp som täcks av denna överenskommelse skall beaktas då beloppen för efterföljande utbetalningar beräknas.

Artikel V

Uppllysningar

Med beaktande av bestämmelserna i varje särskild överenskommelse skall zambiska regeringen den 1 oktober 1975 ha tillställt svenska regeringen en rapport beträffande användningar av ekonomiskt bistånd som enligt denna överenskommelse ställts till förfogande för de olika posterna i bilagan.

Artikel VI

Procedurfrågor

1. Bestämmelserna i det allmänna proceduravtalet för utvecklingssamarbete mellan de båda regeringarna av den 25 mars 1974, med eventuella ändringar, skall gälla för tillämpningen av denna överenskommelse och varje tilläggsöverenskommelse mellan de båda regeringarna. Artikel III, IV och V med tilläggsbilagor skall dock ej vara tillämpliga vad beträffar ekonomiskt bistånd.

2. Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och Planerings- och finansministe-

Planning and Finance shall be competent to represent their respective Governments in the implementation of this Agreement and in agreements on reallocation of resources between purposes mentioned or referred to in the Annex.

Article VII

Entry into force and termination

This Agreement shall be deemed to have entered into force on 1st July, 1973, and shall remain valid until 31st December, 1974, provided that obligations arising under the Agreement and subsisting at the time of termination, shall remain valid and continue to be governed by the Agreement until fulfilled.

Done in Lusaka on March 24th, 1974
in two original texts in English.

For the Government of Sweden
G. Sigurdson

For the Government of the Republic of
Zambia
A. B. Chikwanda

riet skall vara behöriga att företräda sina respektive regeringar vid tillämpningen av denna överenskommelse och beträffande överenskommelser om omfördelning av medel mellan ändamål som nämns eller åberopas i bilagan.

Artikel VII

Ikraftträdande och upphörande

Denna överenskommelse skall anses ha trätt i kraft den 1 juli 1973 och skall så förbli till den 31 december 1974 under förutsättning att åtaganden som uppkommer enligt överenskommelsen och består vid tiden för dess upphörande, skall förbli i kraft och fortfarande gälla enligt överenskommelsen till dess att de fullgjorts.

Som skedde i Lusaka den 24 mars 1974
i två original exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering
G. Sigurdson

För republiken Zambias regering
A. B. Chikwanda

Annex to Agreement on Development Co-operation 1973-07-01—1974-12-31

Plan for Swedish Assistance to Zambia 1st July—31st December 1974 (1 000 Sw Crs)

Part A Agreements in Force

Item	Ministry and purpose	Item in Zambia's request 73 10 04	Allocation 1st July 1973—31st December 1974				
			Financial resources	Personnel	Commodities	Consulting service	Total
<i>Ministry of Health</i>							
1	MCH Programme I	I: 1(i)	—	1,000	—	—	1,000
2	Nurse Training I	I: 1(ii)	—	1,000	—	—	1,000
3	Central Planning	I: 1(iii)	—	200	—	—	200
<i>Ministry of Rural Development</i>							
4	IDZ Programme, Planning	I: 2(i)	—	1,200	100	—	1,300
5	Co-operative Research and Planning Team I	I: 2(ii)	—	1,000	—	—	1,000
6	Mpika Agricultural College	I: 2(iii)	5,500	1,150	—	—	6,650
7	Personnel Assistance	I: 2(iv)	—	3,000	—	—	3,000
<i>Ministry of Lands, Natural Resources and Tourism</i>							
8	Personnel Assistance	I: 3(i)	—	400	—	—	400
<i>Ministry of Education</i>							
9	Technical and Vocational Teachers' College	I: 4(i)	4,600	200	—	—	4,800
10	Personnel Assistance	I: 4(ii)	—	70	—	—	70
<i>Ministry of Planning and Finance</i>							
11	Manpower Planning	I: 5(i)	—	500	—	—	500
<i>Ministry of Mines and Industry</i>							
12	Personnel Assistance	I: 6(i)	—	200	—	—	200
<i>Ministry of Power, Transports and Works</i>							
13	Telecommunications I	I: 7(i)	3,800	—	—	—	3,800
14	Transport Re-routing	I: 7(ii)	—	—	10,000	—	10,000
15	Kafue Hydro-Electrical Station	I: 7(iv)	—	2,700	—	—	2,700
SUBTOTAL A			13,900	12,620	10,100		36,620

Part B Projects concerning which SIDA will take decisions

<i>Ministry of Rural Development</i>						
16	IDZ Programme, Phase I	II: 1(i)				
17	Co-operative Centre	II: 1(ii)				
18	Luapula Co-operative Union	II: 1(iv)				
19	Co-operative Research and Planning Team II	I: 2(ii)				
<i>Ministry of Health</i>						
20	Nurse Training II	II: 2(i)				
21	MCH Programme II	II: 2(iii)				
<i>Ministry of Power, Transports and Works</i>						
22	Solwezi-Ikelenge Road	II: 3(i)				
23	Telecommunications II	I: 7(ii)				
24	Personnel Assistance in connection with Transport Re-routing					
<i>Ministry of Education</i>						
25	University of Zambia, School of Mines	II: 7				
<i>Ministry of Lands, Natural Resources and Tourism</i>						
26	Forestry Personnel	II: 8(i)				
TOTAL amount A and B according to Article I of the Agreement						

55,500

Bilaga till överenskommelse om utvecklingssamarbete 1973-07-01—1974-12-31

Plan för svenskt bistånd till Zambia 1 juli 1973—31 december 1974 (1 000 skr)

Del A Gällande överenskommelser

Post Ministerium och ändamål	Post i Zambias framställ- ning 73-10-04	Tilldelning 1 juli 1973—31 december 1974					Summa
		Ekono- miskt bistånd	Perso- nal	Varor	Kon- sult- tjänster		
<i>Hälsovårdsministeriet</i>							
1 MCH program I	I: 1(i)	—	1 000	—	—	1 000	
2 Sjuksköterskeutbildning I	I: 1(ii)	—	1 000	—	—	1 000	
3 Central planering	I: 1(iii)	—	200	—	—	200	
<i>Ministeriet för landsbygdens utveckling</i>							
4 IDZ-program, planering	I: 2(i)	—	1 200	100	—	1 300	
5 Kooperativt forsknings- och plane- ringsteam I	I: 2(ii)	—	1 000	—	—	1 000	
6 Mpika lantbruksskola	I: 2(iii)	5 500	1 150	—	—	6 650	
7 Personalbistånd	I: 2(iv)	—	3 000	—	—	3 000	
<i>Ministeriet för naturtillgångar och turism</i>							
8 Personalbistånd	I: 3(i)	—	400	—	—	400	
<i>Undervisningsministeriet</i>							
9 Skola för lärare i tekniska och yrkesinriktade ämnen	I: 4(i)	4 600	200	—	—	4 800	
10 Personalbistånd	I: 4(ii)	—	70	—	—	70	
<i>Planerings- och finansministeriet</i>							
11 Arbetskraftsplanering	I: 5(i)	—	500	—	—	500	
<i>Gruv- och industriministeriet</i>							
12 Personalbistånd	I: 6(i)	—	200	—	—	200	
<i>Ministeriet för energi, transporter och anläggningar</i>							
13 Telekommunikationer I	I: 7(i)	3 800	—	—	—	3 800	
14 Omdirigering av transporter	I: 7(iii)	—	—	10 000	—	10 000	
15 Kafue hydroelektriska station	I: 7(iv)	—	2 700	—	—	2 700	
Delsumma A		13 900	12 620	10 100		36 620	

Del B Projekt varom SIDA kommer att fatta beslut

<i>Ministeriet för landsbygdens utveckling</i>						
16 IDZ-program, fas I	II: 1(i)					
17 Kooperativt centrum	II: 1(ii)					
18 Luapula kooperativ union	II: 1(iv)					
19 Kooperativt forsknings- och plane- ringsteam II	I: 2(ii)					
<i>Hälsovårdsministeriet</i>						
20 Sjuksköterskeutbildning II	II: 2(i)					
21 MCH-program II	II: 2(iii)					
<i>Ministeriet för energi, transporter och anläggningar</i>						
22 Solwezi-Ikelenge vägen	II: 3(i)					
23 Telekommunikationer II	I: 7(ii)					
24 Personalbistånd i samband med omdirigering av transporter						
<i>Undervisningsministeriet</i>						
25 Zambias universitet, gruvskola	II: 7					
<i>Ministeriet för jord, naturtillgångar och turism</i>						
26 Personal för skogsvård	II: 8(i)					
Slutsumma A och B enligt artikel I i överenskommelsen						55 500

55 500

1. The following information was obtained from the records of the [redacted] on [redacted] at [redacted].

2. [redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]

[redacted]